

ÁLTALÁNOS KIKÖTÉSEK ÉS FELTÉTELEK

1. Bérbeadó ezúton bérbe adja a fent leírt számú parkolási beálló helyet regisztrált személyautó(k) részére. Bérlet beleegyezik azok Bérbeadótól történő kibérlésébe.
2. Bérlet meghatározott parkolási beálló-helyekhez kötött. Csak fenntartott beálló helyet használhat, parkolás fenntartott helyen kívül nem megengedett. Bérbeadó jogosult, 15 napos előzetes jelzéssel, megváltoztatni a fenntartott helyeket bármely más parkolási beálló-helyre a Váci út 152-156. alatt.
3. Bérbeadó elszállíthatja a telephelyen másik helyre azon járműveket, melyek nem a számukra kijelölt parkolóhelyen parkolnak. Bérlet elfogadja, hogy 50.000,-Ft-ot fizet minden egyes hozzá tartozó jármű elszállítása után. A Bérbeadót nem terheli felelősség a jármű károsodásával kapcsolatban. Ha 10 napon belül nem szállítják el a gépkocsit, a Bérbeadónak jogában áll a járműtől megválni (selejtezni vagy eladni) a Bérletnek vagy a jármű tulajdonosának adandó bármilyen kártérítés nélkül.
4. A Bérlet vállalja, hogy a Bérbeadónak havonta az aktuális hónapra vonatkozó parkolási díjat megfizeti a Bérbeadó által kibocsátott és megküldött számla alapján. Az Euroban meghatározott nettó parkolási díj plusz ÁFA forintban kerül kiszámlázásra. Bérbeadó az átszámításhoz a Magyar Nemzeti Banknak a tárgyhó első banki napján érvényes devizaárfolyamát alkalmazza. Bérbeadó a 2007. évi CXXVII. számú az általános forgalmi adóról szóló törvény 58. §. főszabály alóli kivétele alapján a teljesítés napjának a számla kibocsátásának a napját tekinti (mivel a számla kibocsátási időpontja és a fizetési esedékesség napja megelőzi a elszámolási időszak végét). A Bérbeadó legkésőbb az adott hónap (amely hónapra a bérlet szól) 10-ig kibocsátja és megküldi a Bérletnek a forintban kiállított számláját, amit a Bérlet a számla kiállítási dátumától számított 15. (tizenöt) napig köteles kiegyenlíteni. (továbbiakban "fizetési határidő"). Fizetési késedelem esetén a Bérbeadó késedelmi kamatot számít fel a Bérletnek. A Bérbeadó a késedelmi kamat számításánál a Magyar Nemzeti Banknál érvényes alapkamat kétszeresét veszi alapul minden késett napra. A Bérlet Ptk. (2013. évi V. törvény) 6:155. § (2) bekezdése alapján negyven eurós behajtási költségátalányt köteles megfizetni minden olyan számla esetében, amelyet nem határidőre egyenlített ki.
5. A parkolási díj érvényben marad annak megváltoztatásáig.
6. Bérbeadó nem felelős a járművekben a parkolási beálló-hely használatával kapcsolatosan okozott károk miatt.
7. Bérbeadó belépési engedélyt bocsát ki Bérlet részére. A belépési engedély megadja a jogot a fenntartott parkolási beálló-hely használatára. Az engedély nem másolható, nem ruházható át, vagy

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. The Lessor hereby leases the number of parking spaces written above for the registered passenger car(s). The Lessee agrees to lease them from the Lessor.
2. The Lessee shall be allocated defined parking bays. Only allocated bay(s) can be used, parking outside the allocated bay(s) is not allowed. The Lessor has the right, giving 15 days advance notice, to change the allocation to any other parking bay at Váci út 152-156.
3. Vehicles parked outside allocated parking bays may be removed by Lessor to a special area on site. Lessee accepts to pay an amount of 50 000 HUF for each such move of a car belonging to him. No claim for damage to vehicle may be made by Lessor. If moved cars are not collected within 10 days Lessor has the right to discard (scrap or sell) the vehicle without compensation to Lessee or to owner of the vehicle.
4. Lessee undertakes to pay a monthly parking fee for the current month to Lessor according to the invoice issued and sent by Lessor. The net parking fee in Euro plus VAT is issued in Hungarian Forint. For conversion the foreign exchange rate of the National Bank of Hungary valid on the first banking day of the month in question shall be used by Lessor. According to the exception of the main rules of 58 par of VAT (the 128th of 2007) law the performance date is the issuing date (because the date of issuing the invoice and payment due to is earlier than the end of accounting period). Lessor issues and sends the invoice (rent for the actual month) made out in HUF, until not later than the 10th day of the month in question to Lessee. It shall be paid until 15 (fifteen) days following the date of the invoice (hereinafter referred to as "term of payment"). In the case of a delay in payment Lessor shall charge interest to Lessee, which shall correspond to two times the Hungarian National Bank basic interest rate valid during the period of the default. According to the 2 parag. 6:155 (5th of 2013 law) Lessee shall pay 40 Euro flate-rate recovery cost on all invoices that have not been paid on the due dates.
5. The parking fee shall remain valid until changed.
6. The Lessor shall not be liable for damage to vehicles in connection with the use of the parking space.
7. Lessor shall issue an entry permit to Lessee. The entry permit grants the right to use the allocated parking bay. The permit may not be copied, transferred, or used by another person than the

nem használható másik felhasználó által, mint, akinek az engedélyt kiadták, és nem használhatja másik autót, mint amit a Bérbeadó regisztrált. Bérelő azonnal tájékoztatja Bérbeadót a gépkocsi rendszáma, ill. Bérelő címe és telefonszáma megváltozásáról.

8. Bérbeadó forgalmi rendszabályokat vezethet be a telephelyen, amelyeket Bérelő köteles betartani.
9. Jelen Megállapodás azonnali hatállyal felmondható és lehetséges a belépési engedély visszavonása is, ha a parkoló-helyet egynél többször szabálytalanul használták, vagy a telephelyen érvényes közlekedési szabályokat egynél több alkalommal megszegték. Azonnali felmondása lehetséges, ha a parkolási díjat nem fizették ki a fent meghatározott határidőn belül.
10. Jelen Megállapodás egy határozatlan időtartamra jött létre, és azt bármelyik fél 15 napos felmondási idővel felmondhatja indoklás nélkül.
11. Ha a bérlet felmondással megszűnik, Bérbeadó nem biztosít helyettesítő parkolási beálló-helyet.

Jelen Megállapodás a fent jelölt napon lép hatályba.

one to whom it has been issued, and not used for another car than the one registered with Lessor. The Lessee must immediately notify the Lessor about changes of car registration number, address of Lessor, phone number of Lessor.

8. Lessor may issue traffic rules for the site which must be followed by the Lessee.
9. This Agreement may be terminated with immediate effect, and it shall be possible to withdraw the entry permit if the parking area is used irregularly more than once, or the traffic rules valid at the site are violated more than once. Immediate termination shall also be possible in case of failure to pay the parking fee by the deadline defined above.
10. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, and may be terminated by either party with a notice period of 15 days without cause.
11. If the lease is terminated, the Lessor shall not provide a substitute parking space.

This Agreement shall come into force on the date written above.